

alice films

présente

la traversée

Marseille - Alger / Alger - Marseille / ...

un film de

elisabeth leuvrey

en coproduction avec **artline films**

avec la participation d'**arte**

avec le soutien au long métrage documentaire

de la **région paca**

avec le soutien du **CNC**

et du **fonds d'action et de soutien**

pour l'intégration et la lutte

contre les discriminations - fasild

en partenariat avec la **SNCM**

alice films
108, rue du bac
75007 paris

tél. +33.8.70.30.96.76
fax +33.1.45.49.96.76
mob. +33.6.70.71.76.87
alicefilms@free.fr

la traversée

Marseille ~ Alger / Alger ~ Marseille / ...

introduction

Chaque été ils sont nombreux à transiter par la mer entre la France et l'Algérie, principalement entre Marseille et Alger.

Des voitures chargées jusqu'au capot des plus invraisemblables harnachements...

Des paquetages de toutes sortes, transportés comme l'on peut, entreposés à bord là où l'on peut...

Des hommes chargés de sacs et d'histoires.

Depuis Alger, c'est pour Marseille que l'on embarque, avec le sentiment partagé qu'il n'y a que cette destination à partir de la capitale algérienne.

Depuis Marseille, c'est à Alger que l'on retourne.

Là-bas, aujourd'hui, ils disent qu'enfin ça va mieux.

En mer, nous ne sommes plus en France et pas encore en Algérie, et vice versa.

Dans l'entre-deux — l'entre deux rives, l'entre deux pays, l'entre deux appartenances — s'exprime alors une parole qui jaillit souvent par nécessité.

Depuis le huis clos singulier du bateau, au cœur du va-et-vient et dans la parenthèse du voyage, **la traversée** — film de l'entre-deux et du passage — met en scène ces femmes et ces hommes bringuebalés qui tous nous disent autrement l'Immigration.

note d'intention

En 2003, j'ai pris pour la première fois le bateau pour Alger.

L'Algérie, j'y suis née - la dernière - descendante de cinq générations d'Algérois, Européens de la Méditerranée. J'y suis retournée ces dernières années pour y mener un travail documentaire sur la question de la mémoire, de l'identité et de la transmission.

Sans le vouloir, en effectuant ma première traversée, j'ai rencontré à bord Hocine, puis Karim et son frère, il y eut aussi Nedjma, sa famille, et Thérèse, une petite sœur du père de Foucault qui rejoignait son ashram en plein Sahara.

Lors de ce premier voyage, j'ai croisé pas moins d'une dizaine de passagers que j'ai tout de suite envisagé personnages. Avec tous, se produisait une chose étrange que je ne parvenais pas encore à qualifier. Puis ce sentiment s'est répété au retour et j'ai très vite décidé de ne plus me rendre à Alger qu'en bateau.

Depuis, à chaque traversée, entre Marseille et Alger, entre Alger et Marseille, entre ici et là-bas, entre les deux, un petit miracle s'accomplit. Chaque fois renouvelé, identique et pourtant toujours différent, au gré des rencontres, au fil des heures.

Des ponts aux salons, des cabines aux bars, l'entre-deux — rives, territoires, patries — dispose ici d'un lieu, d'un espace mental, que chaque passager peut le temps du voyage investir, s'approprier.

Durant les 24 heures du trajet, le moment de la traversée est propice au récit. Les langues se délient parce qu'il faut bien passer le temps, mais aussi par nécessité, parce que le bateau devient inconsciemment, et pour ce temps seulement, le lieu inespéré d'où l'on peut se raconter — à soi, à l'autre.

Il n'est plus question du "là-bas" vue d'ici ou de l'"ici" envisagé depuis là-bas. Nous ne sommes plus en France et pas encore en Algérie. Et vice versa. Le bateau se transforme alors en un véritable sas pour les esprits dont les états se modifient très visiblement au cours du voyage.

Il s'agit bien souvent pour le passager de se donner le temps de se faire une raison (à l'aller comme au retour), de se donner le temps de reprendre des habitudes (à l'aller comme au retour).

L'immigration s'exprime alors depuis un lieu inédit, en pleine mer et non plus sur un sol qu'il s'agisse du sien, de celui de l'autre ou du "sien-autre".

L'été est un moment fort dans l'histoire de ces traversées. À bord, toutes les générations se mêlent et avec elles, toutes les problématiques. C'est l'heure grave ou joyeuse des retours, des départs, des toutes premières fois, des premières fois depuis la parenthèse des années de terreurs... L'heure des résolutions, celle aussi des promesses ou encore des renoncements.

De jour comme de nuit, dans l'intimité d'une cabine comme sur le pont face à l'horizon, l'attitude des corps et des âmes (énervement, résignation, sommeil, inquiétude...) sont confrontés à ce qui apparaît être un véritable "rite de passage".

Chaque histoire est singulière mais au fil des traversées, dans le huis clos du bateau, se dessinent des parcours qui tous nous disent, de manière inédite, l'Immigration, ses remous, ses vagues à l'âme et "les paradoxes de l'altérité"¹.

A l'origine de **la traversée**, il y a la nécessité, nourrie d'une conviction personnelle forte, de déconstruire la représentation "usuelle" faite du migrant.

¹ La formule est d'Abdelmalek Sayad, sociologue algérien, à qui ce film est dédié.

En faisant le choix de ne faire exister le passager que lorsqu'il est à bord, dans un contexte extrêmement dépouillé (la mer, l'horizon, le bateau - comme lieux neutres), je souhaite qu'il devienne alors possible de ne plus rattacher les personnages exclusivement à un contexte social, mais leur ouvrir ainsi un champ d'expression sentimental. Dans ce contexte inédit, l'écho de leurs paroles, de ce fait plus libres, plus universelles et donc plus proches, résonne alors étonnamment.

elisabeth leuvrey

auteur - réalisateur

fiche technique

<i>réalisation</i>	Elisabeth Leuvrey
<i>image</i>	Renaud Personnaz / Samuel Dravet / Camille Cottagnoud
<i>montage</i>	Bénédicte Mallet
<i>son</i>	Fabien Krzyzanowski / Samuel Mittelman
<i>musique</i>	Amar Amarni ddaw-as nnig-es © amar amarni 2005
<i>producteur</i>	Laurent Bécue-Renard
<i>production</i>	Alice Films
<i>co-production</i>	Artline Films
<i>diffuseur</i>	Arte France – Unité Documentaires Thierry Garrel, Pierrette Ominetti
<i>distribution</i>	Alice Films Distribution 108, rue du Bac 75007 Paris tél . +33.8.70.30.96.76 fax +33.1.45.49.96.76 alicefilms@free.fr
<i>durée</i>	55 minutes
<i>année</i>	© France 2006
<i>format disponible</i>	Béta Numérique, Béta SP, DVD multi zone
<i>version originale</i>	Français, arabe, kabyle
<i>version sous-titrées</i>	Français, anglais, espagnol, portugais, allemand, arabe
<i>avec le soutien de</i>	Région PACA – Provence, Alpes, Côte d'Azur FASILD – Fonds d'action et de Soutien pour l'intégration et la Lutte contre les Discriminations CNC – Centre National de la Cinématographie
<i>en partenariat avec</i>	SNCM – Société Nationale Maritime Corse Méditerranée

elisabeth leuvre

108, avenue de la corse

13007 marseille

Née en 1968 à Alger

Ancienne élève de l'Institut de Langues Orientales de Paris

De 1991 à 1998, assistante de réalisation de Jean-Luc Léon (*Les Lapirov passent à l'Ouest / Un tramway à Moscou / Le marchand, l'artiste et le collectionneur*)

Filmographie

Matti Ke Lal, fils de la terre (19 min. / 35 mm / N&B - © elisabeth leuvre & GREC 1998)

sélectionné dans plus de 25 festivals (cf. page suivante) et plusieurs fois primé

- Mention Spéciale - Prix Louis Marcorelles du Ministère des Affaires Étrangères

Cinéma du Réel / Paris 1998

- Premier Prix - Meilleur Court Métrage Européen

Filmfest Ludwigsburg, Stuttgart / Allemagne 1999

- Premier Prix - Meilleur Court Métrage Documentaire

Festival International du Film de Melbourne / Australie 1999

- Prix du Public - **Double Take Film Festival** / États-Unis 1999

- Premier Prix - Meilleur Court Métrage

Journées Internationales du Court Métrage de Tunis 1999**La traversée** (55 min. / vidéo / couleur - © Alice Films & Artline Films 2006)

- Mention Spéciale - Prix du Patrimoine - **Cinéma du Réel** / Paris 2006

- Représente la France - Prix Europa - **Berlin** / Allemagne 2006

sélection en festivals

- **Hot Docs, Festival International du Documentaire**, Toronto / Canada 2006

- **Rencontres Cinématographiques de Béjaïa** / Algérie 2006

- **Étonnants Voyageurs, Festival International du Livre et du Film**, St Malo / France 2006

- **Rencontres Ibn Rochd d'Alger** / Algérie 2006

- **Festival Norvégien du Court Métrage**, Grimstad / Norvège 2006

- **FID, Festival International du Documentaire**, Marseille / France 2006

- **Festival du Film de Douarnenez** / France 2006

- **Festival International du Film Documentaire**, Ismaïlia / Egypte 2006

- **Festival du Film Marin, L'Imaginer**, St Cast / France 2006

- **Rencontres du Cinéma Français**, Pau / France 2006

- **Festival International du Film Francophone**, Namur / Belgique 2006

- **Rencontres de Cinéma des Femmes de Méditerranée**, Bordeaux / France 2006

- **Festival Cinéma Méditerranéen**, Bruxelles / Belgique 2006

Sélectionné par le Ministère des Affaires Étrangères pour sa collection "Festival des Festivals" (huit films documentaires français présentés dans les plus grands festivals, choisis pour être diffusés dans les centres culturels français à l'étranger)

Actuellement, prépare une trilogie documentaire en Algérie qui a reçu la bourse Louis Lumière (*Villa Médicis Hors les Murs*), la bourse de la SCAM Brouillon d'un rêve ainsi que l'aide à l'écriture du CNC

alice films présente

la traversée

un film d'elisabeth leuvre

**matti ke lal,
fils de la terre**
principales sélections
en festivals

france

Cinéma du Réel, Paris - Mars 1998
Les Écrans Documentaire, Gentilly - Novembre 1998
 Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand - Janvier 1999
 Festival Cinéma et Résistance, Images d'Ailleurs, Paris - Avril 1999
 Rencontres Internationales de Cinéma à Paris, Forum des Images - Novembre 1999

europe

Vision du Réel, Nyon / Suisse - Avril 1998
 Festival International du Film de Troia / Portugal - Juin 1998
 Festival Norvégien du Court Métrage, Oslo / Norvège - Juin 1998
 Edinburgh International Film Festival, Édimbourg / Écosse - Août 1998
 Festival du Court Métrage d'Uppsala / Suède - Octobre 1998
 DokFest, Festival International du Documentaire et du Film d'Animation,
 Leipzig / Allemagne - Novembre 1998
 Festival International du Documentaire et du Court Métrage, Bilbao / Espagne - Nov. 1998
 IDFA, Festival International du Documentaire d'Amsterdam / Pays-Bas - Déc. 1998
 Festival International du Court Métrage de Tampere / Finlande - Mars 1999
 Filmfest, Festival Européen du Film, Ludwigsburg-Stuttgart / Allemagne - Juin 1999
 Festival International du Court Métrage, Vila do Conde / Portugal - Juillet 1999
 London Film Festival, Londres / Grande Bretagne - Novembre 1999

amérique du nord

Festival International du Nouveau Cinéma, Montréal / Canada - Octobre 1998
 Double Take Film Festival, Durham-Caroline du Nord / États-Unis - Avril 1999
 The Art Association, Jackson-WY / États-Unis - Octobre 1999

amérique du sud

É Tudo Verdade - It's All True Festival International du Documentaire,
 São Paulo-Rio de Janeiro / Brésil - Avril 1999

asie-pacifique

Melbourne International Film Festival / Australie - Juillet 1999
 Australian International Short Film Festival, Sydney / Australie - Janvier 2000
 Mumbai International Film Festival 2000, Bombay / Inde - Février 2000
 New Zealand Film Festival Tours, Auckland-Wellington / N^{lle} Zélande - Juillet-Août 1999

afrique

Journées Internationales du Court Métrage de Tunis / Tunisie - Avril 1999

autres manifestations

En avril 2000, dans le cadre du "Mois du film documentaire", *Matti Ke Lal* est sélectionné par le bureau du documentaire du Ministère des Affaires Étrangères pour sa collection "Vivre ensemble" (huit films documentaires français diffusés dans les centres culturels français à l'étranger).

A l'automne 2005, dans le cadre de la 8^e édition du "Mois du film documentaire" les centres culturels et alliances françaises d'Espagne présentent *Matti Ke Lal* dans tout le pays.

alice films

La société alice films est une jeune société de production et de distribution de films documentaires long métrage, dont les associés sont réalisateurs et techniciens du cinéma, notamment documentaire.

Durant ses deux premières années d'existence, elle a produit, puis distribué en salles le film documentaire long métrage *de guerre lasses*, réalisé par Laurent Bécue-Renard. Ce film, qui a reçu un accueil critique unanime, a été agréé par le CNC après avoir obtenu *l'avance sur recettes*. Il a été invité dans plus de 40 festivals internationaux et plusieurs fois primés, notamment au Festival International du Film de Berlin où il a reçu le *prix du film de la paix*.

Au cours de sa distribution, alice films a organisé plus de cent cinquante débats avec le réalisateur et les spectateurs dans toute la France.

alice films a actuellement en développement trois documentaires long métrage à destination de l'exploitation en salles - dont *la traversée* - et deux options en écriture.

Laurent Bécue-Renard est le producteur exécutif de *la traversée*, après avoir été celui de *de guerre lasses*.

alice films

sarl au capital de 49.546 €
rcs paris 439-619-073-00018

108, rue du bac
75007 paris

tél. +33.8.70.30.96.76
fax +33.1.45.49.96.76
mob. +33.6.07.98.46.54

alicefilms@free.fr

alice films présente
la traversée
un film d'**elisabeth leuvre**